

rece!—Es recién casada; y el caballero que se pasea de brazo con ella es su novio.—Se han casado esta mañana en la iglesia de San Pedro, y van á pasar la luna de miel en el campo.—Parece que piensan estarse allí mucho tiempo; porque llevan consigo muchos músicos, costureras y modistas.—Los felicito.—Cuándo estará vd. listo para acompañarme al campo?—No estaré listo hasta el miércoles ó juéves.—Muy bien; entretanto leeré el libro que compré [*he comprado*] ayer.—Por qué quiere vd. que le acompañe?—Porque no quiero ir solo, y estará á vd. muy agradecido si vd. viene conmigo.—Ciertamente, con muchísimo gusto.

*Acepciones de las voces: Inteligente, Jardín y Juramento.*—El general en jefe envió á un oficial inteligente y práctico del país, para saber del enemigo.—Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta.—El jardín de mi hermana.—Los jardines de Versalles.—No juro (*blasfemo* vd.)—Va vd. á jurar (*prestar juramento*)?

LECCION TRIGESIMA-SESTA. *Trente-sixième Leçon.*

Se ha cortado vd?  
Me he cortado.  
Me he cortado?  
Vd. se ha cortado.  
Vd. no se ha cortado.  
Te has cortado tú?  
No me he cortado.  
Se ha cortado su hermano de vd?  
Se ha cortado.  
Nos hemos cortado?  
No nos hemos cortado.  
Se han cortado estos hombres?  
No se han cortado.  
Pasearse. Se promener.  
Ir á pasear, dar un paseo.  
Quiere vd. dar un paseo?  
  
Pasearse en coche.  
Pasearse á caballo.  
Se pasea vd?  
Me paseo. Je me promène.  
Nosotros nos paseamos.  
Nos vamos á pasear.  
Tú te quieres pasear en coche.  
Ellos quieren pasearse á caballo.  
Llevar un niño á pasear.  
Lleva vd. á pasear sus niños?  
Los llevo á pasear todas las mañanas.  
Tengo que llevar á pasear á mi hijo.  
Acostarse. Se coucher.

Vous êtes-vous coupé? <sup>1</sup>  
Je me suis coupé.  
Me suis-je coupé?  
Vous vous êtes coupé.  
Vous ne vous êtes pas coupé.  
T'es-tu coupé?  
Je ne me suis pas coupé.  
Votre frère s'est-il coupé?  
Il s'est coupé.  
Nous sommes-nous coupés?  
Nous ne nous sommes pas coupés.  
Ces hommes se sont-ils coupés?  
Ils ne se sont pas coupés.  
El coche. Le carrosse.  
Aller se promener.  
Voulez-vous aller vous promener (*ó* voulez-vous vous promener)?  
Se promener en carrosse.  
Se promener á cheval.  
Vous promenez-vous?  
El se pasea. Il se promène. <sup>2</sup>  
Nous nous promenons.  
Nous allons nous promener.  
Tu veux te promener en carrosse.  
Ils veulent se promener á cheval.  
Promener un enfant.  
Promenez-vous vous enfants?  
Je les promène tous les matins.  
  
Je dois promener mon fils.  
Levantarse. Se lever.

<sup>1</sup> Todos los verbos reflexivos, sin escepcion, requieren en frances el verbo auxiliar *être* en su *prétérito perfecto*, y demas tiempos compuestos.  
<sup>2</sup> Véase la nota (1), pág. 96.

Ir á acostarse, irse á la cama.  
Se levanta vd. temprano?  
Me levanto á la salida (*ó* al salir) del sol.  
Me acuesto al ponerse el sol.  
A qué hora se ha acostado vd?  
  
Antes de la salida del sol.  
A las tres de la mañana.  
A qué hora se ha acostado él ayer?  
Se ha acostado tarde.  
Alegrarse, regocijarse.  
Me alegro de la felicidad de vd.  
De qué se alegra su tío de vd.?  
Me he alegrado.  
Se han alegrado.  
Me alegro de saber que él no está peor.  
Vds. se han equivocado (*ó* engañado.)  
Nos hemos equivocado (*ó* engañado.)  
Hacer mal (*ó* daño.) Faire du mal.  
Ha hecho vd. mal á aquel hombre?  
Le he hecho daño.  
Por qué le ha hecho vd. mal?  
No le he hecho daño.  
Le hace á vd. eso mal?  
Eso me hace mal.  
Le he hecho yo alguna vez (*ó* jamas) mal á vd?  
No, al contrario, vd. me ha hecho bien.  
No he hecho nunca daño á nadie.  
  
Vd. no me ha hecho mal.  
Eso me hace bien.  
Qué hace el criado con su escoba?  
  
Barre el piso (*ó* suelo) con ella.  
Qué quiere él hacer con esta maldera?  
No quiere hacer nada con ella.  
El es adulado pero no querido, *ó* lo adulan, pero no le quieren.

Aller se coucher, se mettre au lit.  
Vous levez-vous de bonne heure?  
Je me lève au lever du soleil.  
  
Je me couche au coucher du soleil.  
A quelle heure vous êtes-vous couché?  
Avant le lever du soleil.  
A trois heures du matin.  
A quelle heure s'est-il couché hier?  
Il s'est couché tard.  
Se réjouir.  
Je me réjouis de votre bonheur.  
De quoi votre oncle se réjouit-il?  
Je me suis réjoui.  
Ils se sont réjouis.  
Je me réjouis d'apprendre qu'il n'est plus malade.  
Vous vous êtes trompés.  
Nous nous sommes trompés.  
  
El mal. Le mal.  
Avez-vous fait du mal á cet homme?  
Je lui ai fait du mal.  
Pourquoi lui avez-vous fait du mal?  
Je ne lui ai pas fait de mal. <sup>1</sup>  
Cela vous fait-il du mal?  
Cela me fait du mal.  
Vous ai-je jamais fait du mal?  
  
Non, vous m'avez au contraire fait du bien.  
Je n'ai jamais fait de mal á personne.  
Vous ne m'avez pas fait mal. <sup>1</sup>  
Cela me fait du bien.  
Le domestique que fait-il de son balai? <sup>2</sup>  
Il en balaye le plancher.  
Que veut-il faire de ce bois?  
  
Il n'en veut rien faire.  
On le flatte, mais on ne l'aime pas.

<sup>1</sup> El *du* se convierte en *de* en las frases negativas, pudiendo decirse tambien *mal* en vez de *du mal*.  
<sup>2</sup> *Hacer con* se traduce *faire de*.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
25 MONTERREY, MEXICO

Me han dicho que él ha llegado.  
Le han dado un cuchillo para cortar el pan, y se ha cortado el dedo.

Lisonjearse, preciarse, alabarse, jactarse.

El se precia de saber el francés.  
Hacerse, volverse, ponerse.  
Alistarse, sentar plaza de soldado.  
El se ha hecho soldado.  
Se ha hecho vd. comerciante?  
Me he hecho abogado.

Qué se ha hecho su hermano de vd?

Qué se ha hecho él?  
No sé lo que se ha hecho.  
Qué ha hecho con su cuero?  
Ha hecho zapatos con él.  
El se ha alistado.  
El ha sentado plaza de soldado.  
El se volvió loco.  
Se puso colorado.

No puedo pagar á vd. porque no tengo dinero.

El no puede dar á vd. pan, pues no tiene.

Crear á alguno.

Cree vd. á aquel hombre?

No le creo.

Crear en Dios. Croire en Dieu.

Mentir, mintiendo, mentido.

Yo miento, tú mientes, él miente.

Embustero ó mentiroso.

Estar malo ó enfermo.

Me lo he hecho cortar.

Después de comer (ó de la comida.)

Después de almorzar (ó del almuerzo.)

Después de haber almorzado.

He mandado hacer para ellos eso.

Por qué se alegra tanto este muchacho?

Todos los que han hablado bien.

Te han culpado?

Qué es necesario hacer para no ser castigado?

Se ha hecho un grande hombre.

Van á acostarse ellos?

On m'a dit qu'il est arrivé.  
On lui a donné un couteau pour couper son pain, et il s'est coupé le doigt.

Se flatter, se piquer.

Il se flatte de savoir le français.  
Devenir. <sup>1</sup> (Participio: devenu.)

S'enrôler, se faire soldat.

Il s'est fait soldat.

Vous êtes-vous fait marchand?

Je me suis fait avocat.

{ Votre frère qu'est-il devenu?

{ Qu'est devenu votre frère?

Qu'est-il devenu?

Je ne sais pas ce qu'il est devenu.

Qu'a-t-il fait de son cuir?

Il en a fait des souliers.

Il s'est enrôlé.

Il s'est fait soldat.

Il devint fou.

Il devint rouge.

Je ne puis vous payer, car je n'ai pas d'argent.

Il ne peut pas vous donner de pain, car il n'en a pas.

Croire quelqu'un.

Croyez-vous cet homme?

Je ne le crois pas.

Creo en Dios. Je crois en Dieu.

Mentir, mentant, menti.

Je mens, tu mens, il ment.

Menteur.

Etre malade.

Je me le suis fait couper.

Après le diner.

Après le déjeuner.

Après avoir déjeuné.

Je leur ai fait faire cela.

Pourquoi ce garçon se réjouit-il tant? <sup>2</sup>

Tous ceux qui ont bien parlé.

T'a-t-on blâmé?

Que doit on faire ó que faut-il faire pour ne pas être puni?

Il est devenu grand homme.

Vont-ils se coucher?

<sup>1</sup> Se conjuga como venir.

<sup>2</sup> Tanto como ponderativo, se traduce siempre tant.

Me los he hecho cortar.  
Para que se cortase un dedo.  
Ellos van á acostarse para no ser castigados.  
Me he acostado tarde anoche.  
Qué ha hecho vd. con el papel?

Je me les suis fait couper.  
Pour se couper un doigt.  
Ils vont se coucher, pour ne pas être punis.  
Je me suis couché tard hier au soir.  
Qu'avez-vous fait du papier?

Por qué han alabado á aquel niño?—Le han alabado porque ha estudiado bien.—Te han alabado alguna vez?—Me han alabado á menudo.—Por qué han castigado á aquel otro niño?—Le han castigado porque ha sido malo y perezoso.—Han recompensado á este niño?—Le han recompensado porque ha trabajado bien.—Qué es necesario hacer para no ser despreciado?—Es necesario ser estudioso y bueno.—Qué se ha hecho su amigo de vd?—Se ha hecho abogado.—Qué se ha hecho de su primo de vd?—Se ha alistado.—Se ha alistado su vecino de vd?—No se ha alistado.—Qué se ha hecho de él?—Se ha hecho comerciante.—Que se han hecho sus niños (de él)?—Sus niños se han hecho hombres.—Qué se ha hecho su hijo de vd?—Se ha hecho un grande hombre.—Se ha hecho sabio?—Se ha hecho sabio.—Qué se ha hecho de mi libro?—No sé lo que se ha hecho de él.—Lo ha roto vd?—No lo he roto.—Que se ha hecho el hijo de nuestro amigo?—No sé lo que se ha hecho.—Qué ha hecho vd. con su dinero?—He comprado un libro con él.—Qué ha hecho el ensamblador con su madera?—Ha hecho un banco con ella.—Qué ha hecho el sastre con el paño que vd. le ha dado?—Ha hecho vestidos con él para sus niños y para los míos.—Ha hecho á vd. mal aquel hombre?—No señor, no me ha hecho mal.—Qué es necesario hacer para ser querido?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho mal.—Les hemos hecho mal á vdes. alguna vez?—No, al contrario; vdes. nos han hecho bien.—Hace vd. mal á alguno?—No hago mal á nadie.—Por qué ha hecho vd. daño á estos niños?—No les he hecho daño.—Le he hecho á vd. mal?—Vd. no me ha hecho mal; pero sus muchachos de vd. me han hecho.—Qué le han hecho á vd?—Me han pegado.—Es su hermano de vd. quien ha hecho daño á mi hijo?—No señor, no es mi hermano; pues nunca ha hecho daño á nadie.

Ha bebido vd. ese vino?—Lo he bebido.—Cómo lo ha hallado vd?—Lo he hallado muy bueno.—Le ha hecho á vd. bien [ó provecho]?—Me ha hecho bien.—Le ha hecho á vd. mal (ó daño)?—No me ha hecho mal.—Quién se ha hecho mal?—Mi hermano se ha hecho mal; pues se ha cortado el dedo.—Está malo aún?—Está mejor.—Me alegro de saber que no está peor; pues lo quiero.—Por qué se arranca los cabellos su primo de vd?—Porque no puede pagar lo que debe.—Se ha cortado vd. el pelo?—No me lo he cortado, pero me lo he hecho cortar.—Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pie.—Por qué le han dado un cuchillo?—Le han dado las tijeras para que se cortase las uñas, y se ha cortado el dedo y el pie.—Se acuesta vd. temprano?—Me acuesto tarde, pues no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—A qué hora se ha acostado vd. ayer?—Ayer me he acostado á las once y cuarto.—A qué hora van á acostarse sus niños de vd?—Se acuestan á la puesta del sol [ó al ponerse el sol.]—Se levantan temprano?—Se levantan al salir el sol.—A qué hora se ha levantado vd. hoy?—Hoy me he levantado tarde, pues me he acostado tarde anoche.—Se levanta tarde su hijo de vd?—Se levanta temprano, pues nunca se acuesta tarde.—Qué hace cuando se levanta?—Estudia y después almuerza.—No sale antes de almorzar?—No, estudia y almuerza antes de salir.—Qué hace después de haber almor-

zado?—Luego que ha almorzado, viene á mi casa y nos vamos á pasear á caballo. —Te has levantado esta mañana tan temprano como yo?—Me he levantado mas temprano que vd., pues me he levantado antes de la salida del sol.

150.

Va vd. á menudo á pasearse?—Me voy á pasear euando no tengo nada que hacer en casa.—Quiere vd. dar un paseo?—No puedo dar un paseo; pues tengo demasiado que hacer.—Ha ido á pasear á caballo su hermano de vd?—Ha ido á pasearse en coche.—Van á menudo á pasearse sus niños de vd?—Van á pasear todas las mañanas despues del almuerzo.—Se pasea vd. despues de comer (ó despues de la comida?)—Despues de comer tomo té, y despues me paseo.—Lleva vd. á menudo á pasear á sus niños?—Los llevo á pasear todas las mañanas y todas las tardes.—Puede vd. ir conmigo?—No puedo ir con vd., pues tengo que llevar á pasear á mi hermanito.—Dónde se pasean vdes?—Nos paseamos en el jardin de nuestro tio.—Se ha alegrado su padre de ver á vd?—Se ha alegrado de verme.—De qué se ha regocijado vd?—Me he regocijado de ver á mis buenos amigos.—De qué se ha alegrado su tio de vd?—Se ha alegrado de recibir el caballo que vd. le ha enviado.—De qué se han regocijado sus niños de vd?—Se han regocijado con [ó de] los hermosos vestidos que les he mandado hacer.—Por qué se regocija tanto ese hombre?—Porque se lisongea de tener buenos amigos.—No tiene razon de alegrarse?—No tiene razon, pues no tiene sino enemigos.—No es querido?—Le lisongean, pero no le quieren.—Se jacta (ó se precia) vd. de saber el frances?—Me lisongeo de saberlo, pues sé hablarlo, leerlo y escribirlo.—Ha hecho daño el médico á su niño de vd?—Le ha cortado el dedo pero no le ha hecho daño; y vd. se equivoca si cree que le ha hecho mal.—Por qué escucha vd. á aquel hombre?—Le escucho pero no le creo, puea sé que es un embustero.—Cómo sabe vd. que es un embustero?—No cree en Dios, y todos los que no creen en Dios son embusteros.

XXIX.

Voulez-vous vous promener á cheval demain matin?—De quoi le Français se réjouit-il?—Votre ami se flatte-t-il de savoir l'anglais?—Pourquoi l'étranger se réjouit-il tant?—Le médecin veut-il promener ses enfans?—Qui a fait du mal á notre petit garçon?—Personne ne lui a-t-il fait de mal?—Ecoutez-vous ce que je vous dis?—Entendez-vous ce que mon frère nous dit?—Allez-vous vous promener tous les jours après le déjeuner?—De quoi le boulanger se réjouit-il tant?—Les étrangers se flattent-ils d'avoir encore beaucoup d'argent?—Ces hommes qu'a-t-il fait?—Nos domestiques se couchent-ils plus tard que les vôtres?—A quelle heure vous êtes-vous couché hier au soir?—Votre frère se lève-t-il au lever du soleil?—Que faites-vous quand vous vous levez?—Votre teneur de livres sort-il avant de déjeuner?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA SESTA.

Lo mando hacer.	Je le fais faire.
Lo mandé á hacer (ó lo he mandado hacer.)	† Je l'ai commandé.
Siempre que.	† Toutes les fois que.
Vale la pena hablar?	Vaut-il la peine de parler?
Qué le detuvo á vd. tanto?	† Qu'est-ce qui vous a retenu si longtemps?
Me he detenido (ó me detuve) porque ellos van tambien allí.	Je me suis arrêté, parcequ'ils y vont aussi.
Estoy escaso de dinero.	† Je suis court d'argent.

Echar una ojeada.	† Jeter un coup d'œil.
Como las calles están tan malas...	Puisque les rues sont si mauvaises...
Jugaremos al ajedrez.	† Nous jouerons aux échecs.
Entónces no nos podemos ir en carruaje.	Alors nous ne pourrons pas aller en voiture.
Echo de ménos el tablero del ajedrez.	† Il me manque l'échiquier.
Tocar el piano.	† Jouer du piano.
Tocaré.	J'en jouerai.
Quién es la novia?	Inglaterra. Angleterre.
Es mas probable que sea N.	Comment est la fiancée?
Casarse tan pronto.	Il est plus probable que ce soit N.
Acaba de pasearse en Broadway.	Se marier de si tôt.
Qué tiene su casaca de vd?	Il vient de se promener á Broadway.
Comercio.	Qu'est-il arrivé á votre habit?
Lacayo. (V. Ap.)	Du commerce.
Lástima. (id.)	Laquais, valet de pied.
Lugar. (id.)	Pitié, dommage.
	Lieu, place, endroit, temps.

151.

Dónde ha comprado vd. su casaca?—La mandé hacer.—Siempre que necesito una casaca la mando hacer.—La ha mandado vd. hacer para su boda?—No señor, no pienso casarme tan pronto.—Vale la pena salir hoy?—No, pero vale la pena de ir á la ópera esta noche.—Qué le detuvo á vd. tanto?—Me detuve á echar una ojeada al nuevo almacén que se acaba de abrir en Broadway.—Tiene vd. dinero?—No, estoy escaso de dinero.—Entónces no nos podremos ir en coche á la ópera, y como las calles están tan malas nos quedaremos en casa y jugaremos al ajedrez.—Qué echa vd. de ménos?—Echo de ménos el tablero del ajedrez.—Quiere vd. venir á mi casa esta noche?—Iré con tal que toque vd. el piano.—Seguramente, tocaré con mucho gusto.—Qué tiene su tapiz de vd?—Los niños le han rasgado.—Qué sabe vd. de nuevo?—Se dice que el gobierno ha concluido un tratado de paz con los Estados-Unidos.—A dónde van esos caballeros y señoras?—Van á una boda.—Quién es la novia?—La novia es una señorita muy hermosa, pero no sé su nombre.—Sabe vd. el nombre del novio?—Dicen que es el Sr. N., pero es mas probable que sea el Sr. B., que acaba de llegar de Inglaterra.

Acepciones de las voces: Lacayo, Lástima, Lugar y Luna.—Quién es este muchacho?—Es mi lacayo.—Yo creia que era el lacayo del príncipe N.—Tener lástima.—Es lástima que vdes. no hubiesen estado aquí anoche.—No he tenido lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor.—Queremos sentarnos, háganos vdes. lugar.—No hay lugar.—Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí hace mucho viento.—La plaza de la Independencia es un lugar muy agradable.—No he tenido lugar de estudiar hoy.

LECCION TRIGESIMA-SETIMA. Trente-septième Leçon.

VERBOS IMPERSONALES. (\*)

Llover, llueve, llovido.	Pleuvoir, il pleut, plu.
Nevar, nieva.	Granizar, graniza.
Relampaguear.	Grêler, il grêle.
	Relampaguea? Fait-il des éclairs?

\* No se puede omitir con ellos en frances el pronombre de la tercera persona, como se omite en castellano, segun se ve por los ejemplos.

Relampaguea.	Il fait des éclairs.	El relámpago.	L'éclair.
El parasol.	Le parasol.	Para-rayo.	Paratonnerre.
Paraguas.	Parapluie.	Llueve mucho.	Il pleut à verse.
Nieva?	Neige-t-il?	Nieva mucho.	Il neige beaucoup.
Relampaguea mucho.		Il fait beaucoup d'éclairs.	
Graniza mucho.		Il fait beaucoup de grêle. <sup>1</sup>	
No hace sol ó no luce el sol.		Il ne fait pas de soleil.	
El sol me da en los ojos.		Le soleil me donne dans les yeux.	
Tronar, trueno.		Tonner, il tonne.	
Lucir ó brillar, luciendo &c., lucido, etc.		Luire, luisant, lui.	
Cerrar. Fermer.		Ha acabado vd? Avez-vous fini?	
Está bueno el piso?		Fait-il bon marcher?	
El se ha hecho muchos amigos.		Il s'est fait beaucoup d'amis.	
De que, del cual, de quien, cuyo.		Dont.	
Veo al hombre de quien vd. habla.		Je vois l'homme dont vous parlez.	
He comprado el caballo de que vd. me ha hablado (ó me habló.)		J'ai acheté le cheval dont vous m'avez parlé.	
Veo al hombre cuyo hermano ha matado mi perro.		Je vois l'homme dont le frère a tué mon chien.	
Veo al hombre cuyo perro vd. ha matado.		Je vois l'homme dont vous avez tué le chien.	
Ve vd. al niño cuyo padre se marchó ayer?		Voyez-vous l'enfant dont le père est parti hier?	
Lo veo.		Je le vois.	
A quién ha visto vd?		Qui avez-vous vu?	
He visto al comerciante cuyo almacén vd. ha tomado.		J'ai vu le marchand dont vous avez pris le magasin.	
He hablado al hombre cuyo almacén se ha quemado.		J'ai parlé à l'homme dont le magasin a été brûlé.	
Tengo el que (ó lo que) necesito.		J'ai ce dont j'ai besoin. <sup>2</sup>	
El tiene el que (ó lo que) necesita.		Il a ce dont il a besoin.	
Tiene vd. el libro que necesita?		Avez-vous le livre dont vous avez besoin?	
Tengo el que necesito.		J'ai celui dont j'ai besoin.	
Tiene el hombre los clavos que necesita?		L'homme a-t-il les clous dont il a besoin?	
Tiene los que necesita.		Il a ceux dont il a besoin.	
Tener necesidad de pescados.		Avoir besoin de poissons.	
Cuáles hombres ve vd?		Quels hommes voyez-vous?	
Veo á aquellos de quienes vd. me ha hablado.		Je vois ceux dont vous m'avez parlé. <sup>2</sup>	
Ve vd. á los discípulos de quienes he hablado á vd?		Voyez-vous les élèves dont je vous ai parlé?	
Los veo. Je les vois.		A quien, á quienes. A qui, auxquels. <sup>3</sup>	

<sup>1</sup> La grêle, nombre femenino.  
<sup>2</sup> Nótese que el que, aquel que, (celui que) se traduce también celui dont, ce que ó ce dont; y en el plural se dice *auxquels*—*ceux dont*.  
<sup>3</sup> A qui dativo para todos los géneros y números, se prefiere á *auxquels*, dativo plural de *quel*, cuando se trata de personas; debiendo usarse del segundo hablando de cosas.

Veo á los niños á quienes vd. ha dado tortas (ó dulces).	Je vois les enfans à qui vous avez donné des gâteaux.
A cuáles hombres habla vd?	A quels hommes parlez-vous?
Hablo á los que (ó á aquellos á quienes) vd. se ha dirigido.	Je parle à ceux auxquels (ó à ceux à qui) vous vous êtes adressé.
Dirigirse á—recurrir á—acudir á.	S'adresser.
Encontrar.	Rencontrer. ( <i>encuentro casual</i> .)
He encontrado á los hombres á quienes vd. se ha dirigido.	J'ai rencontré les hommes à qui vous vous êtes adressé.
De cuáles hombres habla vd?	De quels hommes parlez-vous.
Hablo de aquellos cuyos niños han sido estudiosos y obedientes.	Je parle de ceux dont les enfans ont été studieux et obéissans.
Obediente. Obéissant.	Desobediente. Desobéissant.
Así—de suerte que—de modo que —de manera que.	De sorte que.
He perdido mi dinero, de suerte que no puedo pagar á vd.	J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne puis vous payer.
Estoy malo, de modo que no puedo salir.	Je suis malade, de sorte que je ne puis sortir.
Qué dice vd. de eso, de él, de ellos? etc.	Qu'en dites-vous?
Mis discípulos han rehusado estudiar.	Mes élèves (ó écoliers) ont refusé d'étudier.
Un regalo.	Un présent. •

152.

Ha aprendido vd. por último el francés?—He estado malo, de modo que no he podido aprenderlo.—Lo ha aprendido su hermano de vd?—No lo ha aprendido, porque no ha podido hallar un buen maestro.—Va vd. al baile esta noche?—Me duelen los pies, de manera que no puedo ir.—Ha comprendido á vd. aquel alemán?—No sé el alemán, de modo que no he podido comprenderle.—Ha comprado vd. el caballo de que me ha hablado?—No tengo dinero, de modo que no he podido comprarlo.—Ha visto vd. al hombre de quien he recibido un regalo?—No le he visto.—Ha visto vd. el hermoso fusil de que le he hablado?—Lo he visto.—Ha visto su tío de vd. los libros de que le he hablado?—Los ha visto.—Has visto al hombre cuyos niños han sido castigados?—No los he visto.—A quién ha hablado vd. en el teatro?—He hablado al hombre cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—Ha visto vd. al muchachito cuyo padre se ha hecho abogado?—Lo he visto.—A quién ha visto vd. en el baile?—He visto á los hombres cuyos caballos y cuyo coche ha comprado vd.—A quién ve vd. ahora?—Veo al hombre cuyo criado ha quebrado mi espejo.—Ha visto vd. al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No lo he visto.—A quién ha visto vd?—He visto al capitán francés cuyo hijo es mi amigo.—Has acepillado la casaca de que te he hablado?—No la he acepillado aún.—Ha recibido vd. el dinero que ha necesitado?—Lo he recibido.—Tengo yo el papel que necesito?—Vd. lo tiene.—Tiene su hermano de vd. los libros que necesita?—Los tiene.—Ha hablado vd. á los comerciantes cuyo almacén hemos tomado?—Les he hablado.—Ha hablado vd. al médico cuyo hijo ha estudiado el alemán?—Le he hablado.—Ha visto vd. á los pobres hombres cuyos almacenes se han (*han sido*) quemado?—Los he

\* Me ha parecido conveniente que desde esta lección se use siempre en el castellano del pretérito que exactamente corresponda emplearse en francés; no obstante lo dicho, nota (4) pag. 124.

visto.—Han leído vdes. los libros que les hemos prestado (á vds.)—Los hemos leído.—Qué dicen vdes. de ellos?—Decimos que son hermosísimos.—Tienen sus niños de vd. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.

153.

De cuál hombre habla vd?—Hablo de aquel cuyo hermano se ha alistado [ó ha rentado plaza de soldado.]—De cuáles niños ha hablado vd?—He hablado de aquellos cuyos parientes son sábios.—Cuál libro ha leído vd?—He leído aquel de que le he hablado á vd.—Qué papel tiene su primo de vd?—Tiene el que necesita.—Cuáles pescados ha comido él?—Ha comido los que á vd. no le gustan.—De cuáles libros tiene vd. necesidad?—Tengo necesidad de aquellos de que vd. me ha hablado.—No tiene vd. necesidad de los que yo leo?—No tengo necesidad de ellos (ó no los necesito.)—Vé vd. los niños á quienes he dado tortas?—No veo á aquellos á quienes vd. ha dado tortas, sino aquellos que vd. ha castigado.—A quién ha dado vd. dinero?—He dado á aquellos que han sido hábiles.—A cuáles niños se deben dar libros?—Deben darles á los que son buenos y obedientes.—A quién da vd. de comer y de beber?—A los que tienen hambre y sed.—Da vd. alguna cosa á los niños que son perezosos?—No les doy nada.—Ha nevado ayer?—Ha nevado, granizado y relampagueado.—Ha llovido?—Ha llovido.—Ha salido vd?—No salgo jamas cuando hace mal tiempo.—Han escuchado por fin los capitanes á aquel hombre?—Han rehusado escucharle, todos aquellos á quienes él se ha dirigido han rehusado oírle.—A quién ha encontrado vd. esta mañana?—He encontrado al hombre de quien soy estimado.—Ha dado vd. tortas á sus discípulo?—No han estudiado bien, de suerte [ó así es] que no les ha dado nada.

XXX.

Avez-vous lu le livre dont vous m'avez parlé?—Qui vos fils ont-ils rencontré hier au soir?—Ont-ils vu l'Anglais dont-ils son estimés?—A qui ont ils donné leurs livres?—Doit-on donner des gâteaux aux fils du jardinier?—Avons-nous mangé les poissons dont vous nous avez parlé?—Votre frere a-t-il déjà appris le français?—Votre cousin a-t-il reçu les chevaux dont nous lui avons parlé?—Savez-vous l'allemand aussi bien que le français et l'anglais?—Avez-vous mal à la tête?—Votre ami le Russe a-t-il pris la maison dont il m'a parlé?—Avez-vous vu le magasin qui a été brûlé?—Avons nous tout ce dont nous avons besoin?—As-tu puni le garçon de l'homme dont le freres vous a vu?—Avez-vous vu le medecin dont j'ai tué le chien?—Doit-on donner du café ou de thé à nos amis?—A qui vous êtes-vous adressé?—Quand êtes-vous arrivé à cette ville?—Fait-il des éclairs?—Ne pleut-il pas?—Votre fils a-t-il fermé la porte de la maison?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-SETIMA.

De venta.	En vente.	Se vende.	On vend.
La flor.	La fleur.	El lo haria.	Il le ferait.
Siquiera uno.	† Au moins un.	Ni siquiera uno.	† Pas même un.
El olor.	L'odeur.	La edicion.	L'édition.
A primera vista lo he creído.		A la primera vue je l'ai cru.	
Al primer golpe de vista.		Au premier coup d'œil.	
Desde que vine á esta ciudad.		Depuis que je suis dans cette ville.	
No puede (podria) hallarse un solo ejemplar.		On ne pourrait pas en trouver un seul exemplaire.	
Trataré de conseguirlo.		Je tacherai de la procurer.	

Eso haria resucitar á los muertos. El no lo ha vuelto á ver desde entonces. El mes pasado. Llenar. (V. Ap.) Llevar y traer. [V. Ap.]

Cela farait ressusciter des morts. Il ne l'a pas vu depuis ce temps. Le mois passé. Emplir. Porter ó apporter, mener ó amener

154.

Cuando ha visto vd. á mi hermano?—Lo he visto el mes pasado, y no lo he vuelto á ver desde entonces.—Se vende una casa de cuatro pisos, con doce cuartos.—Cuánto pide vd. por ella?—Diez mil pesos.—Es demasiado cara.—El olor de esta flor haria resucitar á los muertos.—Cómo lo pasa vd.?—Dispénseme vd., caballero, me he equivocado.—A primera vista he creído que vd. era un amigo mio que busco desde que vine á esta ciudad.—Se vende su libro de vd. en todas las primeras librerías de esta ciudad?—No señor; toda la edicion se ha vendido, y no puede [podria] hallarse un solo ejemplar.—Ni siquiera uno?—No puede vd. conseguirme siquiera uno?—Vd. puede hacerlo, no es verdad?—Trataré de conseguirle un ejemplar.—Se lo agradeceré á vd. mucho.

Acepciones de las voces: Llenar, Llevar y Traer.—Llene vd. de agua esta botella.—La cosecha ha sido tan buena este año, que hemos llenado de trigo nuestros graneros.—Vuelva vd. á llenar esta botella.—Se han vuelto á llenar los almacenes que se habian quemado.—Nuestro ejército llenó al enemigo de terror.—En las bodas de Caná, se volvieron á llenar de agua las jarras, y milagrosamente se hallaron llenas de vino.—Lleva estos libros á casa de Juan.—Trae un asiento [ó un plato].—Lleva estos hombres á casa de Francisco.—Trae los caballos.—Llévate este fintero.

LECCION TRIGESIMA-OCTAVA. Trente-huitième Leçon.

FUTURO.\*

Amar.	yo amaré.	1a Conj	Aimer.	j'aimerai.
Acabar.	yo acabaré.	2a "	Finir.	je finirai.
Recibir.	yo recibiré.	3a "	Recevoir.	je recevrai.
Rendir.	yo rendiré.	4a "	Rendre.	je rendrai.
Tú amarás.	Tu aimerás.	Tú acabarás.		Tu finiras.

\* El futuro se forma en todos los verbos franceses, del infinitivo, cambiando la r ó n (y en los acabados en voir, las letras oir.) en rai, ras, ra, rans, res, ront, excepto avoir, (cuyo futuro es aura, auras,) etc.; être, (cuyo futuro es sera, seras, sera, etc.) y por tanto no se forman del infinitivo; siemto tambien escepciones los veintin verbos siguientes:

Acquerir, adquirir.	j'acquerrai, acquiriré.	Faire, hacer.	je ferai, haré.
Aller, ir.	j'irai, iré.	Mourir, morir.	je mourrai, moriré.
Appuyer, apoyar.	j'appuierai, apoyaré.	Pouvoir, poder.	je pourrai, podré.
Courir, correr.	je courrai, correré.	S'asseoir, sentarse.	je m'assierai, me sentaré.
Cueillir, coger.	je cueillirai, cogeré.	Savoir, saber.	je saurai, sabré.
Devoir, deber.	je devrai, deberé.	Tenir, tener.	je tiendrai, tendré.
Echoir, espigar.	je cherrai, espigaré.	Valoir, valer.	je vaudrai, valdré.
Employer, emplear.	j'emploierai, emplearé.	Venir, venir.	je viendrai, vendré.
Envoyer, enviar.	j'enverrai, enviaré.	Voir, ver.	je verrai, veré.
Essayer, tratar.	j'essairai, trataré.	Vouloir, querer.	je voudrai, querré.
Falloir, ser menester.	il faudra, será menester.		

(\*) Apuyer, employer y essayer, propiamente hablando, no son escepciones, pero los hemos puesto aquí para no dejar ninguna duda con respecto á la formacion del futuro.

El amarará.	Il aimera.	El acabará.	Il finira.
Nosotros amare- mos.	Nous aimerons.	Nosotros acaba- remos.	Nous finirons.
Vds. amarán.	Vous aimerez.	Vds. acabarán.	Vous finirez.
Ellos amarán.	Ils aimeront.	Ellos acabarán.	Ils finiront.
Tu recibirás.	Tu recevras.	Tu rendirás.	Tu rendras.
El recibirá.	Il recevra.	El rendirá.	Il rendra.
Recibirémos.	Nous recevrons.	Rendiremos.	Nous rendrons.
Vds. recibirán.	Vous recevrez.	Vds. rendirán.	Vous rendrez.
Ellos recibirán.	Ils recevront.	Ellos rendirán.	Ils rendront.
Tendrá el dinero?	Il en aura.	Aura-t-il de l'argent?	
Lo tendrá.	Il en aura.	No lo tendrá.	Il n'en aura pas.
Habrá vd. acabado pronto de es- cribir?		Aurez-vous bientôt fini d'écrire?	
Habré acabado pronto.		J'aurai bientôt fini.	
El habrá acabado pronto su ejer- cicio		Il aura bientôt fini son thème.	
Cuándo hará vd. sus ejercicios?		Quand ferez vous vos thèmes?	
Los haré pronto.		Je les ferai bientôt.	
Mi hermano los hará mañana.		Mon frère les fera demain.	
El lunes pasado.		Lundi passé ó lundi dernier.	
Cuándo irá al concierto su primo de vd?		Quand votre cousin ira-t-il au con- cert?	
Irá el martes próximo.		Il ira mardi prochain.	
Irán vds. á alguna parte?		Irez-vous quelque part?	
No iremos á ninguna parte.		Nous n'irons nulle part.	
Me enviará él el libro?		M'enverra-t-il le livre?	
Se lo enviará á vd. si lo ha con- cluido.		Il vous l'enverra s'il l'a fini.	
Estará vd. en casa?		Serez-vous chez-vous (ó á la mai- son?)	
Estaré.		J'y serai.	
Estará en casa su padre de vd?		Votre père sera-t-il á la maison?	
Estará.		Il y sera.	
Estarán allí sus primos de vd?		Vos cousins y seront-ils?	
Estarán allí.		Ils y seront.	
Enviará él papel á mi escritorio?		Enverra-t-il du papier á mon comp- toir?	
Enviará.		Il y en enverra.	
Podrá vd. pagar á su zapatero?		Pourrez-vous payer votre cordon- nier?	
He perdido mi dinero, de suerte que no podré pagarle.		J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne pourrai pas le payer.	
Mi amigo ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagar sus za- patos.		Mon ami a perdu son porte-feuille, de sorte qu'il ne pourra pas payer ses souliers.	
Sujetará vd. (tendrá vd. asido) algo?		Tiendrez-vous quelque chose?	
Sujetaré (tendré) su paraguas de vd.		Je tiendrai votre parapluie.	

Vendrá su amigo de vd. á mi con- cierto?	Votre ami viendra-t-il à mon con- cert?
El vendrá.	Il viendra.
Vendré.	Je viendrai.
Será menester ir al mercado?	Faudra-t-il aller au marché?
Será menester ir mañana por la mañana, pues necesitamos carne.	Il faudra y aller demain matin, car il nous faut du bœuf.
No será menester ir.	Il ne faudra pas y aller.
Verán vds. á mi padre hoy?	Verrez-vous mon père aujourd'- hui?
Le veremos cuando él tenga tiempo.	Nous le verrons quand il aura le temps.
Así.	Ainsi.

Tendrá vd. libros?—Tendré.—Quién le dará [á vd.]?—Mi tío me dará.—  
Cuándo tendrá dinero su primo de vd?—Tendrá el mes próximo.—Cuánto di-  
nero tendrá vd?—Tendré treinta y cinco francos.—Quién tendrá buenos ami-  
gos?—Los ingleses tendrán.—Estará en su casa esta noche su padre de vd?—  
Estará.—Estará vd.?—Estaré tambien.—Saldrá su tío de vd. hoy?—Saldrá si  
hace buen tiempo.—Saldrá vd?—Saldré si no llueve.—Amará vd. á mi hijo?—  
Le amaré si es bueno.—Pagará vd. á su zapatero?—Le pagaré si recibo mi dine-  
ro.—Amará vd. á mis hijos?—Si son buenos y laboriosos los amaré, pero si son  
perezosos y malos los despreciaré y los castigaré.—Tengo razon de (ó en) ha-  
blar así?—Vd. no está errado.—Escribe todavía su amigo de vd?—Escribe toda-  
vía.—No ha acabado vd. de hablar?—Pronto habré acabado.—Han acabado de  
leer nuestros amigos?—Habrán acabado pronto.—Ha hecho el sastré mi casaca?  
No la ha hecho aún, pero la hará pronto.—Cuándo la hará?—Cuando tenga  
tiempo.—Cuándo hará vd. sus ejercicios?—Los haré cuando tenga tiempo.—  
Cuándo hará los suyos su hermano de vd?—Los hará el sábado próximo.—Ven-  
drás á mi casa?—Vendré.—Cuándo vendrás?—Vendré el viérnes próximo.—  
Cuándo ha visto vd. á mi tío?—Le he visto el domingo pasado.—Irán sus primos  
de vd. al baile el martes próximo?—Irán.—Vendrá vd. á mi concierto?—Ven-  
dré, si no estoy malo.

Cuándo me enviará vd. el dinero que me debe?—Se lo enviaré á vd. pronto.  
—Me enviarán sus hermanos de vd. los libros que les he prestado?—Se los en-  
viarán.—Cuándo me los enviarán?—Se los enviarán á vd. el mes próximo.—Po-  
drá vd. pagarme lo que me debe?—No podré pagárselo, pues he perdido todo  
mi dinero.—Podrá el americano pagar sus zapatos?—Ha perdido su cartera, de  
modo que no podrá pagarlos.—Será necesario enviar á buscar al médico?—Nadie  
está malo, de modo que no será menester enviar á buscarlo.—Será necesari-  
o ir al mercado mañana?—Será necesario ir, pues necesitamos carne, pan y  
vino.—Verá vd. á mi padre hoy?—Le verá.—En dónde estará?—Estará en su  
escritorio.—Irá vd. al baile esta noche?—No iré porque estoy demasiado malo  
para salir.—Irá su amigo de vd?—Irá si vd. va.—Á dónde irán nuestros veci-  
nos?—No irán á ninguna parte, se quedarán en su casa, pues tienen mucho que  
hacer.

Irez-vous au théâtre ce soir?—Vos fils n'iront-ils pas au concert?—Combien d'amis l'Italien aura-t-il?—Serez-vous chez-vous demain matin à huit heures?—Ne paierez-vous pas aux domestiques?—Quand les paierez-vous?—Qui viendra à mon bal?—Quand votre ami viendra-t-il?—Les Français viendront-ils dimanche prochain?—L'étranger sortira-t-il avant de déjeuner?—Sortiras-tu plus souvent que moi?—Ferez-vous tous vos thèmes ce soir?—Les Anglais resteront-ils chez eux?—Verrez-vous nos amis les Russes plus souvent que nous?—Faudra-t-il aller au théâtre?—Faudra-t-il envoyer chercher du lait et du pain?—Qui est malade?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-OCTAVA.

Venga vd. acá.	Venez-ici.	Ven acá.	Viens-ici.
Vaya vd. allá.	Allez-là.	Vete allá.	Va là.
Voy, voy allá.	Je vais, j'y vais.	Dese vd. prisa.	Dépêchez-vous.
Date prisa.	Dépêche-toi.	Ande vd. ligero.	Faites-vite.
Vete ligero.	Va vite.	Anda ligero.	Fais-vite.
Para complacer á vd.		Pour vous faire plaisir ó pour vous plaire.	
Me esforzaré en....		Je m'efforcerai de....	
Procuraré [ó trataré] de.		Je tâcherai de....	
De cuando en cuando, ó de tiempo en tiempo.		De temps en temps.	
Una que otra vez ó de vez en cuando.		De temps à autre.	
Rara vez, raras veces.		Rarement.	
Antes que él salga.		Avant qu'il sorte.	
Está listo desde esta mañana.		Il est prêt depuis ce matin.	
Por su atencion (de vd.) el otro dia.		Pour votre bonté de l'autre jour.	
A la disposicion de vd.		À votre disposition (ó service).	
Vd. es muy bondadoso.		Vous êtes très obligeant.	
Qué se le ofrece á vd.?		Que désirez-vous?	
Otros dicen todo lo contrario.		D'autres disent le contraire.	
En qué puedo servir á vd.?		En quoi puis-je vous servir?	
Si es así.		S'il est ainsi.	
Debo ir lo mas pronto.		Je dois aller au plutót.	
Malo. (V. ap.)		Mauvais, mala de, mal.	
Mano. (id.)		Main, pied, patte.	
Mañana (la). [id.]		Le matin, la matinée.	

157.

Querido amigo mio, venga vd. á verme de cuando en cuando, y me esforzaré en complacerle.—Gracias, señora.—Juan, anda ligero á casa de tu hermana, antes que salga.—Ven acá, hijo mio.—Date prisa, quiero hablarte.—Allá voy, padre mio.—Has estado en casa de tu primo esta semana?—Todavía no; voy allá rara vez.—Debes ir de cuando en cuando, tu primo es hombre de bien, y muy bien criado.—Has escrito la carta?—Sí señor, está lista desde esta mañana.—Dámela.—Debo ir al correo lo mas pronto.—Quién está allí?—Yo soy.—Adelante.—Me alegro de ver á vd.—Cómo está vd.?—Muy bien; y cómo lo pasa vd.?

Bien, muchísimas gracias.—Le estoy á vd. muy agradecido por su atencion (ó bondad) el otro dia.—No hay de qué.—Siento incomodar (ó molestar) á vd. otra vez.—Siempre estoy á la disposicion de vd.—Vd. es muy bondadoso.—Qué desea vd. (ó qué se le ofrece á vd.)?—En qué puedo servir á vd.?—Puedo servir á vd. en algo?—Qué hora es?—Es tarde.—No señor, es muy temprano.—Hágame vd. el favor de sentarse, y de dispensarme un momento.—Seguramente.—Qué se dice de nuevo?—Se dice que el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae?—Dicen que nos trae buenas noticias.—Me alegro de saberlo.—Sin embargo, otros dicen lo contrario; que nos trae muy malas noticias.—Lo siento mucho, si es así.

Acepciones de las voces: *Malo, Mano y Mañana* [la].—Está vd. malo?—Se han ido sin decir nada; malo! malo! quién sabe cuando volverán, y nos pagarán.—Lo malo es que....—Qué bonitas manos tiene aquella señorita!—La mano del bucy, del caballo, del carnero.—La mano del leon, del oso, del lobo, del gato.—Es bueno estudiar por la mañana.—Vengan vdes. mañana por la mañana.—En qué pasa vd. la mañana?—Este hombre, con su visita, me ha hecho perder toda la mañana.

LECCION TRIGESIMA-NONA. *Trente-neuvième Leçon.*

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS.

La mujer.	La femme.	Las mujeres.	Les femmes. <sup>1</sup>
La madre.	La mère.	Las madres.	Les mères.
La hija (ó la muchacha).	La fille.	Las hijas (ó las muchachas).	Les filles.
La hermana.	La sœur.	Las hermanas.	Les sœurs.
La vela.	La chandelle.	Las velas.	Les chandelles.
La botella.	La bouteille.	Las botellas.	Les bouteilles.
La llave.	La clef.	Las llaves.	Les clefs.
La camisa.	La chemise.	Las camisas.	Les chemises.
Tiene ella?	A-t-elle?	Ella tiene.	Elle a.
Ella no tiene.	Elle n'a pas.	Tienen ellas?	Ont-elles?
Ellas tienen.	Elles ont.	No tienen.	Elles n'ont pas.
El padre y su hijo, ó su hija.		Le père et son fils ou sa fille. <sup>2</sup>	
La madre y su hijo, ó su hija.		La mère et son fils ou sa fille.	
El niño y su hermano, ó su hermana.		L'enfant et son frère ou sa sœur.	
Mi pluma.	Ma plume.	Mis plumas.	Mes plumes.
Tu tenedor.	Ta fourchette.	Tus tenedores.	Tes fourchettes.
Su nuez (de él ó de ella.)	Sa noix.	Sus nueces (de él ó de ella).	Ses noix.
Nuestra mano.	Notre main.	Nuestras manos.	Nos mains.
Su boca (de vd.)	Votre bouche.	Sus bocas (de vdes.)	Vos bouches.
Su puerta (de ellos ó de ellas.)	Leur porte.	Sus puertas (de ellos ó de ellas).	Leurs portes. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> El artículo determinado femenino, es la en el nominativo y acusativo, de la en el genitivo; y à la en el dativo, como en castellano; suprimiéndose la a antes de vocal ó h muda; v. g. *L'amie*, la amiga; y su plural es el mismo del masculino: *les, des, aux*.

<sup>2</sup> *Me, tu y su*, de él ó de ella, seguidos de un nombre femenino, son *ma, ta, sa*; cuyos plurales son *mes, tes, ses*, como con el género masculino.

<sup>3</sup> El pronombre posesivo *leurs*, no debe confundirse con el pronombre personal *leur* plural de *tui*, que nunca añade s.